



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

موافقتنامه وسایط نقلیه موټوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری

میان ج.ا.ا و جمهوری هند

تاریخ نشر: (۲۲) حوت سال ۱۳۹۷ هـ. ش

نمبر مسلسل: (۱۳۳۵)

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

پیرامون توشیح موافقتنامه وسایط موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند

شماره: (۲۸۷)

تاریخ: ۱۳۹۷/۵/۲۵

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴) قانون اساسی، موافقتنامه وسایط موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند را که به اساس مصوبه شماره (۳۱۲) مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۱۸ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۳۱۸) مؤرخ ۱۳۹۷/۴/۳۰ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه، (۱۷) ماده، (۴) فورمه جواز و (۳) ضمیمه تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن موافقتنامه یاد شده، در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه وسایط نقلیه موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری
میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند

شماره: (۳۱۲)

تاریخ: ۱۳۹۷/۴/۱۸

ولسی جرگه به تاسی از حکم فقره (۵) ماده (۹۰) قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز دو شنبه مؤرخ
۱۳۹۷/۴/۱۸ موافقتنامه وسایط نقلیه موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری میان
جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند را به داخل یک مقدمه، (۱۷) ماده، (۴) فورمه و (۳) ضمیمه با اکثریت آرای
اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالروف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

در مورد موافقتنامه وسایط نقلیه موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافری، شخصی و باربری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند

شماره: (۳۱۸)

تاریخ: ۱۳۹۷/۴/۳۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه فوق العاده عمومی روز شنبه مورخ ۳۰/۴/۱۳۹۷، موافقتنامه وسایط نقلیه موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافری، شخصی و باربری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند را در یک مقدمه، ۱۷ ماده، ۴ فورمه و ۳ ضمیمه به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه

وسایط نقلیه موتوردار در مورد تنظیم عبور و مرور وسایط مسافربری، شخصی و باربری میان جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری هند

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری هند که منعقد مشترکاً به عنوان " طرفین " و " منفرداً " به عنوان طرف متعاقد یاد می شوند.

با در نظر داشت اهمیت همکاری های نزدیک اقتصادی و منطقه ای و همگرایی از طریق اتصال منطقه ای از طریق راه های ترانسپورتهی میان طرفین قرار داد.

با درک نیازمندی برای توسعه حمل و نقل فرا مرزی جهت افزایش تجارت منطقه ای و فرا منطقه ای.

با اعتقاد به اینکه نهایی سازی و تطبیق موافقتنامه وسایط نقلیه موتوردار که منعقد " موافقتنامه نامیده می شود، بتواند طرفین موافقتنامه را مطابق با فعالیت های پیش بینی شده "سارک"، کمک نماید.

بدینوسیله طرفین تعهدات شان را قرار ذیل اظهار می نمایند:

تعاریفات

ماده اول:

الف- کلمه "قانون" در اینجا به معنای قواعد حاکم بر وسایط نقلیه و عبور و مرور وسایط نقلیه میان طرفین می باشد.

ب- " متصدی با صلاحیت " بر اساس این موافقتنامه به معنای شخص، شرکت و یا کمپنی است که مرجع ذیصلاح یک طرف به آن مجوز و صلاحیت انتقال مسافران و محموله را توسط واسطه نقلیه میان قلمرو طرفین قرار داد اعطاء نماید.

ج- "تصدیق نامه سلامت وسایط" سندی است که توسط مرجع ذیصلاحی طرفین قرار داد منظور شده باشد، جهت تصدیق سلامتی وسایط حین عبور و مرور در جاده، اعطاء می گردد.

د- "تصدیق نامه صفا کار و نگران یا دستیار راننده" سندی است که توسط مقامات ذیصلاح طرفین قرار داد به دستیار راننده، نگران و صفا کار وسایط به منظور تثبیت هویت ایشان اعطاء می گردد.

ح- "جواز رانندگی" عبارت از سند مجوز برای رانندگی درجه مشخص وسایط بوده و توسط مرجع ذیصلاح طرفین قرار داد یا اداره بین المللی که جواز رانندگی آن شناخته شده باشد، صادر می گردد.

و- "فورم" به معنی هر فرمی که در پیوست این قرار داد موجود باشد، اطلاق می گردد.

ز- "پالیسی بیمه" به معنای بیمه وسایط معتبر بین المللی یا تصدیقنامه که توسط شرکت های بیمه ثبت شده در کشور های طرفین قرار داد صادر می شود.

ح- "قانون" به معنای هر فرمان، قواعد، قوانین، مقررات و سایر اسناد تقنینی در کشور های طرف متعاقد، می باشد.

ط- "مالیات محلی" شامل مالیاتی می شود که توسط ادارات شاروالی به شورا های محلی و یا ادارات مشابه هر یک از طرفین متعاقد وضع می گردد، به استثنای مصارف جواز نامه.

ی- "انتقال منظم محموله ها" به معنای حمل و نقل کالا ها توسط متصدی (شرکت های) مجاز، از یک کشور به مقصد کشور دیگر.

ک- "انتقال منظم مسافران" به معنای انتقال مسافران توسط متصدیان (شرکت های) یک طرف به طرف دیگر در بدل اخذ کرایه در ساحاتی که روی آن قبلاً توافق شده همچنان در مورد سفر، تقسیم اوقات و مسیر از قبل تعیین شده در ترمینال های اصلی، توقفگاه ها و مسیر نهایی می باشد.

ل- "انتقال مسافران بطور متفرقه" به معنای عبور و مرور تمامی مسافربری توسط وسایط از یک کشور به قلمرو کشور دیگر به مقصد سیاحت، زیارت، جشن عروسی، تداوی، سیر تحصیلی، دسترسی به ایستگاه آهن و سایر مقاصد مشابه دیگر.

ش- "جواز نامه" به معنای سندی است که توسط مراجع ذیصلاح طرفین قرار داد صادر شده و متقابلاً توسط مرجع صادر کننده جواز سیر وسایط نقلیه طرف دیگر تحت این موافقتنامه به امضاء رسیده باشد.

ن- "تصدیقنامه ثبت و راجستر"، عبارت از سندی است که در رابطه به وسایط نقلیه بر اساس قانون طرفین متعاقد صادر می گردد.

ص- "وسایط نقلیه" در این موافقتنامه عبارت از وسایطی است که برای انتقال اشخاص، مسافران و کالا ها به شمول محموله های کانتینری در جاده مورد استفاده قرار می گیرد.

ع- "مراکز گمرک زمینی" شامل تمام تسهیلاتی است که برای بررسی و تسهیل عبور و مرور مسافران و کالاها در سراسر سرحدات بین المللی بکار گرفته می شود. محلات بررسی مشترک نیز شامل این تسهیلات می باشد.

وسایط نقلیه

ماده دوم:

۱- طرفین مطابق به شرایط این موافقتنامه اجازه عبور و مرور در قلمرو شان را به وسایط نقلیه آتی که در طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد اعطاء می نمایند:

الف: وسایط نقلیه باربری (بشمول موتر های باربری، تریلر ها و غیره وسایط که محموله های کانتینری) که جهت حمل و نقل اموال میان طرفین و کشور ثالث مورد استفاده قرار می گیرد.

ب- وسایط مسافربری برای اجاره، کرایه و وسایط شخصی.

۲- مشروط بر اینکه تمام حمل و نقل مسافران و محموله ها بطور منظم تنها از طریق شرکت های مجاز صورت گیرد.

جواز

ماده سوم:

- (۱) تمامی وسایط نقلیه یک طرف متعاقد برای عبور و مرور در قلمرو طرف دیگر قرار داد نیاز به جواز دارد.
- (۲) این جواز بعد از تأیید تمامی اسناد مورد ضرورت مندرج در بند ۳، ۲، ۱ فقره (۲) ماده ۴ این قرار داد صادر می شود. در دسترس بودن تمام اسناد مربوطه که در فقره (۲) ماده ۴ بیان شده، در هر زمان حین عبور و مرور در قلمرو طرفین قرار داد تضمین می گردد.
- (۳) جواز غرض انتقال منظم مسافران در بدل کرایه و یا اجاره توسط مرجع ذیصلاح طرف مربوطه که در فورم A مشخص شده است، به یک شرکت متصدی مجاز صادر می گردد.
- (۴) جواز برای یک شرکت (تصدی) مجاز جهت انتقال محموله های منظم توسط مرجع ذیصلاح طرفین قرار داد که در فورم B مشخص شده است، صادر می گردد.
- (۵) جواز برای واسطه نقلیه شخصی به غیر از ترانسپورت مسافربری منظم مندرج فقره (۳) توسط مرجع ذیصلاح طرفین قرار داد که در فورم C مشخص شده است، صادر می گردد.
- (۶) برای وسایط نقلیه مسافربری متفرقه جواز ورود مؤقت بر اساس موارد جداگانه برای مدت سی (۳۰) روز داده می شود، مشروط بر اینکه جواز چنین سفر ها مطابق اصول مشخص شده فورم D باشد.
- (۷) جواز برای ترانسپورت مسافربری منظم و حمل و نقل محموله ها بشکل کثیر الوردی برای مدت یکسال قابل اعتبار بوده و همه ساله قابل تمدید می باشد.
- (۸) واسطه نقلیه که در قلمرو طرف دیگر وارد و یا رفت و آمد می کند و یا از قلمرو آن کشور طبق این موافقتنامه خارج می شود، باید از مسیر های مجاز متصل به محلات بررسی مهاجرت و مراکز گمرک زمینی، طوریکه طرفین متعاقد طبق توافق دو جانبه اطلاع می دهند، استفاده نمایند. هر گونه انحراف از مسیر اصلی تخطی از شرایط جواز و قوانین گمرکی طرفین تلقی می گردد. بخشها و جزئیات مسیر، نقشه های مسیر، محل مجاز برای استراحت و مکان تفریحی حق العبور و محلات بررسی برای وسایط مسافربری و محموله میان طرفین قرار داد، طبق اصول پیش بینی شده در

پروتوکول "ضمیمه ۱" تنظیم می گردد. هر نوع ازدیاد یا تعدیلات در بخش ها و مسیر ها بر اساس توافق طرفین اتخاذ می گردد.

(۹) طبق این موافقتنامه جواز صادر شده توسط یکی از طرفین، طی مدت یک ماه توسط مرجع ذیصلاح طرف دیگر مورد تأیید قرار می گیرد.

(۱۰) ترانسپورت مسافری منظم و متفرقه کرایه یا به اجاره داده شده بصورت متقابل فعالیت می کند. مرجع ذیصلاح طرفین متعاهد تعداد آنده از وسایط نقلیه را که در مسیر های مختلف عبور و مرور می کند بعد از مشورت های دو جانبه مشخص می سازند.

(۱۱) طرفین قرار داد لست شرکت های مجاز ترانسپورت مسافری و محموله را الی ۳۱ جنوری همه ساله میان یکدیگر تبادل می نمایند و زمانیکه شرکت جدیدی مجوز پیدا کرد و یا شرکت های موجود از ادامه کار انصراف دهند طرفین همدیگر را در این خصوص مطلع می سازند.

(۱۲) مرجع ذیصلاح مندرج فقره (۳)، (۴) و (۵) فوق الذکر در ضمیمه ۲ این موافقتنامه مشخص می گردد.

بر اساس فقره (۶)، مرجع ذیصلاح عبارت از نمایندگی های دیپلوماتیک، گمرکات و سایر ادارات مؤلف طرفین متعاهد می باشند.

(۱۳) نصب سیستم رد یاب درب وسایط نقلیه و کانتینری ها با هزینه ورودی در خلال مدت دو سال از امضای موافقتنامه براساس رضایت طرفین قرار داد معرفی می گردند.

اسناد مورد ضرورت

ماده چهارم:

(۱) واسطه نقلیه که بر اساس این موافقتنامه فعالیت می کند، حین ورود به قلمرو طرف دیگر، با تمام وسایل مجهز بوده و تحت کنترل کامل راننده آن قرار می داشته باشد.

(۲) در تمامی اوقات عبور و مرور در قلمرو طرف دیگر، موجودیت اسناد آتی واسطه نقلیه (به لسان انگلیسی یا ترجمه انگلیسی تصدیق شده آن)، لازم پنداشته می شود:

۱- تصدیق نامه معتبر ثبت و راجستر.

۲- تصدیقنامه یا سند سلامت وسایط (در صورت که قابل اجراء باشد).

۳- سند بیمه معتبر برای موتر.

۴- جواز معتبر.

۵- تصدیق نامه "کنترول آلودگی" معتبر که توسط یکی از طرفین قرار داد صادر و در آن میزان نشر دفعات و کنترول آلودگی واسطه در قلمرو طرفین قرار داد که تصدیقنامه را صادر نموده، تضمین گردیده باشد. پیروی از بررسی کنترول آلودگی ترانزیت در کشور مقصد بر اساس تصمیم طرفین صورت می گیرد.

۶- جواز رانندگی معتبر که توسط کشور طرف صادر شده باشد و یا شخصی که دارای جواز رانندگی بین المللی باشد.

۷- پاسپورت از قبل تأیید شده خدمه یا دستیار راننده همراه با عکس تثبیت کننده هویت وی.

۸- در صورت کرایه یا اجاره گرفتن ترانسپورت مسافربری منظم و متفرقه، لست مسافران (با جزئیات در مورد تابعیت آنها).

۹- سند معتبر مسافرتی که رسمیت بین المللی داشته باشد به عنوان سند هویت برای مسافران.

۱۰- بارنامه که حاوی شرح مختصر محموله و خط سیر، صورت حساب تجارتي و لست های بسته بندی شده باشد.

۱۱- لست اموال و اجناس مربوط به خدمه ها بشمول اثاثیه ها، پرزه جات وسیله نقلیه که از عوارض گمرکی و ارزیابی معاف باشد.

(۳) تمامی اسناد مندرج فقره (۲) این ماده در اختیار شخصی که مسئولیت رانندگی واسطه را حین داخل شدن در قلمرو طرف دیگر و مدت زمان اقامت در آنجا را دارد، می باشد. علاوه بر این، اسناد متذکره همیشه غرض بازرسی مرجع ذیصلاح که صلاحیت بازرسی واسطه را دارند، در واسطه موجود می باشد.

(۴) جواز رانندگی و یا جواز رانندگی بین المللی راننده یا اداره کننده واسطه که توسط مرجع ذیصلاح یک طرف صادر می شود، توسط مراجع ذیصلاح طرف دیگر به رسمیت شناخته می شود.

(۵) دستیار راننده، کمک کننده و صفا کار وسایط مسافربری منظم و حمل نقل محموله باید دارای گواهی نامه معتبر مطابق به ضمیمه ۳ باشند.

(۶) اگر بنا بر هر دلیلی راننده واسطه مسافربری منظم و یا حمل و نقل محموله قادر به اجرای وظیفه محموله خویش در قلمرو طرف دیگر نباشد، راننده کشور دیگری که دارنده مجوز رانندگی معتبر است، به جای وی گماشته شود، مشروط بر اینکه همچنین مجوز صرف به عنوان یک جایگزین برای یک فعالیت باشد.

(۷) حد اقل یک فرد از خدمه واسطه باید به لسان انگلیسی یا لسان دیگری که در کشورهای طرف ترانزیت رایج باشد، آشنایی داشته باشد.

پاسپورت و ویزه

ماده پنجم:

اعضای خدماتی باید دارای پاسپورت یا اسناد قبول شده ای را که توسط طرف مربوط برای تسهیل بخشیدن تأیید مکرر ویزه و اعطای ویزه کثیر المسافرات صادر می شود، باشند و ویزه ایشان باید حد اقل برای یک سال قابل اعتبار باشند.

محدودیت ها

ماده ششم:

(۱) وسایط نقلیه که در یک طرف متعاهد ثبت می باشند و بر اساس احکام این موافقتنامه فعالیت می نمایند، اجازه انتقال مسافران و کالاهای محلی را در قلمرو کشور دیگر ندارند.

(۲) هیچ موردی در این موافقتنامه نباید طوری تفسیر گردد که شخص را از قوانین و مقررات مربوط به جواز ورود معاف سازد.

(۳) هیچ گونه ترمیم عمده وسیله نقلیه در طرف دیگر انجام نمی گردد، مگر اینکه وسیله نقلیه بطور ناگهانی خراب یا دچار حادثه گردد.

(۴) وسایط نقلیه هر یک از طرفین که مستلزم ترمیم آنی حین تردد در مسیر باشد، اجازه دارد تا در یک ورکشاپ مجهز مجاور مربوط به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر مورد ترمیم قرار گیرد. در صورت بروز حادثه، تمامی ترمیمات مهم در کشور طرفی که حادثه به وقوع پیوسته است، مجاز می باشد.

(۵) در صورت بروز حادثه، دعوای حقوقی احتمالی علیه راننده وسیله نقلیه سریعاً طبق قوانین طرفی که حادثه در قلمرو آن بوقوع پیوسته است، حل و فصل می گردد.

(۶) طرفین در رابطه به تعداد محموله و وسایط شخصی و حجم ترافیک طبق احکام این موافقتنامه از طریق مشورت و توافق متقابل تصمیم میگیرند.

(۷) محلات بررسی سرحدی، بنادر زمینی/آبی و مراکز گمرکات زمینی طرف مربوطه، خصوصیات ورود و خروج وسایط را در جواز نامه تأیید نموده و آن را طبق احکام این موافقتنامه منحصت تاریخ ورود و خروج تلقی می نمایند. ترافیک میان دو کشور صرف از طریق اطلاعات موجود در بنادر زمینی و خشکه و ایستگاه ها، مسیر گمرک زمینی محدود می شود.

مصارف و قیمت ها

ماده هفتم:

(۱) در رابطه به شکلیات سرحدی، بنادر زمینی/آبی، چارچوب گمرکی یا قرنطنیه، مالیات و مصارف که تحت پوشش این موافقتنامه قرار نه گرفته و نیاز باشد که طرفین قرار داد در آن مورد تصمیم بگیرند، احکام و قوانین داخلی و یا موافقتنامه ها میان طرفین قرار داد، قابل اعمال می باشد.

(۲) بر اساس مقررات محموله جات، خدمه (راننده، نگران، دستیار، صفاکار و غیره) اجازه انتقال بکس را بر اساس محدودیت و ممنوعیت قوانین داخلی طرفین متعاقد دارا می باشد. لوازم معیاری وسایط، پرزه جات ضروری، تیل و مبلایل ذخیره در وسایط، قبل از ورود به قلمرو طرف دیگر از عوارض گمرکی و مالیات معاف می باشد. اما در صورت سوخت گیری، کشور مقصد یا ترانزیت می تواند قیمت اصلی مواد سوخت را بر اساس توافقات متقابل مطالبه نماید.

(۳) تمامی مصارف و قیمت ها جهت صدور جواز برای وسیله نقلیه یک طرف تنها در مکان ورودی به کشور دیگر وضع می گردد، میزان همچنین هزینه ها و قیمت ها (بشمول هزینه وسیله نقلیه در ترانزیت) به اسرع وقت توسط طرفین ابلاغ گردیده و تصمیم لازم را از طریق هماهنگی با یکدیگر اتخاذ می نمایند. تادیه مصارف و قیمت به ارز کشور طرف که وسیله نقلیه به آن کشور وارد می شود، صورت می گیرد. هیچ موردی در این بند، وسایط نقلیه طرف دیگر را از مصارف تجارتي قابل تادیه در شاهراه و حق العبور معاف نمی سازد. تازمانیکه مصارف مذکور بطور مساوی بالای وسایط نقلیه کشور طرف ترانزیت و مقصد نیز قابل اجراء می باشد. هر قیمت دیگر برای تادیه و مصرف خدمات برای عبور و مرور از سرحدات میان دو کشور نظر به این موافقتنامه صورت می گیرد.

(۴) هیچ گونه مصارف اضافی چون مالیات شهرداری، مالیات محلی بالای ترانسپورت مسافری یک طرف حین عبور و مرور در قلمرو طرف دیگر وضع نمی گردد، به جز آن مالیات و مصارفی که بطور مساویانه بالای وسایط نقلیه طرف دیگر در ترانزیت اعمال می شود.

(۵) با در نظر داشت جواز سیر برای وسایط مراجع مربوط طرفین قرار داد می توانند بطور مؤقت به وسایط نقلیه اجازه داخل شدن به قلمرو شان را بدون پرداخت عوارض گمرکی بشمول جواز معتبر واسطه نقلیه و گمرکات، بدهند.

(۶) هر گاه توقف طولانی واسطه نقلیه بیشتر از معیاد تعیین شده باشد، در آنصورت قوانین طرف متعاقد قابل اعمال می باشد. مگر اینکه میعاد گذشته از زمان تعیین شده در صورت تصامیم سیاسی و یا دخالت کشور ثالث و یا در صورت فاجعه طبیعی صورت گیرد، در این صورت هیچ نوع خسارات مالی و یا مجازات پرداخته نمی شود.

(۷) طرز العمل مورد ضرورت و سایر طرز العمل های محافظوی در رابطه به ورود و خروج وسایط نقلیه، توسط کمیته کاری متشکل از نمایندگان طرفین تدوین می گردد.

علایم و سیگنال های جاده در مطابقت با قوانین ترافیکی

ماده هشتم:

(۱) در صورت نیاز، مراجع ذیصلاح طرفین علایم و سیگنال های بین المللی جاده را در امتداد مسیر های مشخص شده، فراهم سازند.

(۲) وسایط نقلیه یک طرف ملزم به رعایت قوانین ترافیکی حین عبور و مرور در قلمرو طرف دیگر می باشد.

(۳) اداره ولایتی و مقامات محلی نمی توانند که هیچ گونه محدودیت یا تغییراتی را که مغایر با مفاد این موافقتنامه باشد تحمیل نمایند. اما محدودیت های مؤقتی به منظور برقراری نظم و قانون یا در مواقع رفع حالات اضطراری مانند آفات طبیعی از این امر مستثنی می باشد.

فُورس مآژور (حالت اضطراری)

ماده نهم:

در صورت اقامت طولانی در قلمرو هر یک از طرفین بنابر عوارض واسطه نقلیه، حادثه، کار های ترمیماتی یا سایر موارد غیر مترقبه بشمول آفت و حوادث طبیعی و یا دخالت کشور ثالث هر عضو خدمه واسطه نقلیه می تواند مرجع ذیصلاح همان طرف را در رابطه به مدت اقامت مورد ضرورت مطلع سازد.

حق بازرسی و تلاشی

ماده دهم:

(۱) هر افسر ذیصلاح طرفیت مثل افسران ریاست گمرکات، بنادر زمینی یا خشکه، پولیس و سایر نهاد های امنیتی و مقامات ترانسپورتی حق دارند تا وسایط نقلیه و بکس، مسافری و کالاهای مربوط به آنها را در داخل قلمرو شان طبق احکام این موافقتنامه و مطابق به سیستم مدیریت خطر (RMS) مورد بازرسی و تلاشی قرار دهند.

(۲) وسیله نقلیه یک طرف که مغایر با مفاد این موافقتنامه در قلمرو طرف دیگر فعالیت می کند، می تواند تحت کنترل پیگیری کشور مقصد و ترانزیت قرار گیرد.

بیمه

ماده یازدهم:

(۱) وسایط نقلیه ترانسپورتی مسافربری متفرقه که مطابق به احکام این موافقتنامه فعالیت می نماید، توسط شرکت بیمه "ثبت شده" در مقابل خسارات طرف ثالث در تمامی کشور های عضو که واسطه نقلیه اجازه عبور و مرور را دارد،

بیمه می گردد.

(۲) واسطه نقلیه مسافر بری و محموله منظم دارای جواز بیمه جامع می باشد.

(۳) مراجع با صلاحیت هر یک از طرفین می توانند تسهیلات را برای شرکت بیمه طرف دیگر غرض پیشبرد تمامی اقدامات ضروری مانند سروی، ارزیابی، تحقیقات، حل و فصل ادعا ها و ارسال پول در ارتباط به چنین فعالیت ها فراهم سازند.

(۴) هر گاه بروز حادثه منجر به آسیب پذیری اموال طرف ثالث و یا باعث تلفات یا جراحات به طرف ثالث گردد، مراجع ذیصلاح هر یک از طرفین تمامی کمک ها را برای حل فصل سریع ادعا ها و فراهم آوری تسهیلات به اشخاص مورد نظر مطابق به قانون کشور عضو فراهم می سازد .

تسهیلات تجاری

ماده دوازدهم:

۱- اشخاص و نهاد هایی که مشغول حمل و نقل منظم مسافری و یا اموال در قلمرو یکی از طرفین می باشند، اجازه دارند تا دفاتر نمایندگان خویش را ایجاد و نمایندگان خویش را در قلمرو طرف دیگر، بر اساس شرایط توافق شده میان طرفین قرار داد، اعزام بدارند. این شرکت ها دارای جواز مجوز کار را برای آن عده از کارمندان شرکت شان که طرف دیگر اعزام می گردند، در مطابقت با قوانین طرف دیگر اخذ می نمایند.

۲- شرکت های دارای جواز می توانند جهت انتقال پول حاصله از فروشات تکت و پول حاصله از انتقال اموال و مصارف نمایندگی ها در قلمرو طرف دیگر، حساب بانکی باز نمایند.

۳- مراجع ذیصلاح هر یک از طرفین هر نوع تسهیلاتی را برای عراده جات طرف دیگر که از فعالیت باز مانده اند، فراهم می نمایند. مالک وسیله نقلیه می تواند هر نوع پرداختی را جهت ترمیم یا انتقال وسیله نقلیه، از طریق بانک و سایر مجرای قانونی انجام دهد.

مشوره

ماده سیزدهم:

۱- در صورت نیاز، طرفین می توانند در ارتباط به تطبیق این قرارداد، باهم مشوره نمایند.

۲- به منظور تسهیل در تطبیق مؤثر و هماهنگ این موافقتنامه طرفین قرار داد می توانند در زمان و مکان مناسب که قبلاً آن را معین کرده اند، مشوره نمایند.

۳- اختلاف نظر در مورد تفسیر و یا تطبیق این موافقتنامه از طریق مشوره طرفین حل و فصل می گردد.

۴- مطابق به این موافقتنامه هر دو کشور می توانند جهت توسعه ترانزیت و تجارت همراه با کشور ثالث و نظر به تقاضای آن کشور این موافقتنامه را با ایشان شریک سازند.

۵- برای تضمین امنیت ترانزیت و ترانسپورت توسط هر دو کشور از طریق زمین طبق این موافقتنامه طرفین می توانند موافقتنامه دوجانبه و یا چند جانبه همراه با کشورهای همسایه خویش به خصوص کشورهای عضو SAARC و ECO جهت جاگزینی و با قرار کردن مفاد ترانزیت و ترانسپورت از طریق ارتباطات ممالک وابسته امضاء نمایند.

کاربرد قوانین محلی

ماده چهاردهم:

۱- طرفین قرار داد متعهد اند تا به اموال ممنوعه که براساس قوانین و مقررات نافذ کشور مربوطه، ورود شان ممنوعه و محدود می باشد، اجازه ندهند، همچنان به هیچ یک از اموال منفی و حساس درج فهرست که طرفین روی آن توافق کرده اند، اجازه ورود نمی دهند.

۲- قوانین ملی طرفین قرارداد سایر موضوعات را که شامل این موافقتنامه نمی باشند، تنظیم می نماید.

۳- طرفین قرار داد جهت جلوگیری از تخلف و نقض قوانین و مقررات داخلی شان به کشور مقابل در مورد عبور و مرور وسایط با هم همکاری مؤثر می نمایند.

۴- این موافقتنامه حقوق و وجایب ناشی از تعهدات بین المللی هر یک از طرفین قرار داد را متأثر نمی سازد.

۵- این موافقتنامه، موافقتنامه ها و ترتیبات دوجانبه موجود میان طرفین قرار داد را متأثر نمی سازد.

حل و فصل اختلافات

ماده پانزدهم:

الف: حل و فصل اختلافات

۱- هر نوع اختلاف در مورد تفسیر و یا تطبیق این موافقتنامه به شکل دوستانه میان طرفین قرار داد حل می گردد. هرگاه موضوع لاینحل باقی بماند، طبق میکانیزم های توافق شده میان طرفین قرارداد حل و فصل می گردد.

۲- طرفین قرار داد در رابطه به بررسی تخلف، نقض قانون و اقدامات جهت اجرای قوانین محلی "طوریکه قرارداد در طرف دیگر کاربرد داشته باشد" با هم همکاری می نمایند.

ب: انفاذ وانصراف

- ۱- در صورت رضایت طرفین این موافقتنامه، کشور های دیگر می تواند شامل این قرار داد گردند. توسط یک پروتوکول ویا موافقتنامه جداگانه میان طرفین قرار داد و جانب ثالث. هرگاه یکی از طرفین نیت مبنی بر فسخ این موافقتنامه را داشته باشد، می تواند بعد از انفاذ موافقتنامه مذکور انصراف نموده واز تصمیم خویش طرف های قرار داد را مطلع سازد. انصراف از قرار داد شش ماه بعد از تاریخ اطلاع کتبی مبنی بر انصراف ، قابل اجراء می باشد.
- ۲- حقوق و وجایب طرف انصراف دهنده، سر از تاریخ انصراف ملغی می گردد.

انفاذ و تعدیلات

ماده شانزدهم :

- ۱- این موافقتنامه پس از طی مراحل داخلی طرفین و تصویب آن و با صدور اطلاعیه توسط مجاری دیپلوماتیک، مرعی الاجراء می گردد.
- ۲- مفاد این موافقتنامه توسط طرفین قرار داد بعد از مدت سه سال از تاریخ انفاذ این موافقتنامه یا قبل از آن بر اساس توافق متقابل طرفین قرار داد بازنگری می شود. روند بازنگری مستلزم تعدیلات و اصلاحات در مفاد این موافقتنامه می باشد.

مرجع امانتدار

ماده هفدهم:

- هر یک از طرفین قرار داد یک کاپی از موافقتنامه را در اداره مربوطه خویش نگهداری می کند.
- برای گواهی مراتب فوق، امضاء کنندگان ذیل به نمایندگی از دولت های شان، موافقتنامه تنظیم رفت و آمد وسایط مسافری شخصی و باربری را به امضاء رسانیدند.

این موافقتنامه در شهر دهلی جدید به تاریخ _____ در دو نسخه اصلی به لسان دری، انگلیسی و هندی به امضاء رسیده است.

از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان

حکمت خلیل کرزی

معین سیاسی وزارت امور خارجه

از جانب جمهوری هند

داکتر جی شنکر

معین وزارت امور خارجه

فورمه A

فورمه جواز

(مطابق ماده سوم موافقتنامه) جواز انتقال منظم مسافرين

(یک کاپی به هر مامور گمرکی مرکز با صلاحیت گمرک زمینی)

بخش اول (توسط درخواست کننده خانه پری گردد)

الف- اسم، آدرس و تابعیت مالک عراده.

ب- اسم، آدرس و تابعیت متصدی ذیصلاح.

ج- نمبر ثبت عراده.

د- ساخت، مدل و سال تولید عراده.

ه- نمبر شاسی عراده.

و- ظرفیت تعداد راکبین، به شمول راننده و اشخاص دیگر.

ح- محلات آغاز و انتهای هر یک از طرفین.

ط- بخش و مسیری که باید توسط عراده تعقیب گردد.

ی- مقدار پرداخت شده.

ک- تاریخ صدور مجوز .

ل- تاریخ انقضای مجوز.

م- دخول و خروج به مراکز گمرک زمینی.

امضای درخواست کننده.

بخش دوم (جهت استفاده دفتر):

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور اصلی،

امضاء سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور ترانزیت.

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور مقصد.

مجوز از تاریخ _____ الی تاریخ _____ تجدید گردیده است.

امضاء سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور اصلی.

امضاء سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور ترانزیت _____.

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور مقصد _____.

یادداشت:

۱- دارنده این اجازه نامه مکلف به هیچ نوع پرداخت اضافی مالییه شهرداری و محلی در جریان رفت و آمد در قلمرو طرف دیگر نبوده، بجز از مالیات و پرداخت هایی که متقابلاً در کشور مقصد بالای عراده قابل پرداخت باشد.

۲- اوراق ثبت و اسناد دیگر مانند پالیسی بیمه، تصدیق درست بودن عراده و غیره باید همراه با عراده بوده تا در صورت نظارت از سوی مقامات با صلاحیت و یا مامور ذیصلاح، موجود باشد.

۳- عراده مسافری مذکور باید اسم، نام کشور و محل آغاز و انتهای کشور و مسیر را به دو طرف عراده با طول و عرض ۲/۵ سانتی متر، به رنگ نارنجی بالای سطح سفید، به لسان انگلیسی و لسان رسمی کشور مربوط نوشته نماید.

فورمه B

فورمه جواز

(مطابق ماده چهارم موافقتنامه) اجازه نامه انتقال منظم اموال

(یک کاپی به هر مامور گمرکی مرکز با صلاحیت گمرک زمینی).

بخش اول (توسط درخواست کننده خانه پری گردد).

الف- اسم، آدرس و تابعیت مالک عراده.

ب- اسم، آدرس و تابعیت متصدی ذیصلاح.

ج- نمبر ثبت عراده.

د- ساخت، مودل و سال تولید عراده.

ه- نمبرشاسی.

و- نمبرانجن.

ز- مشخصات پالیسی بیمه.

ح- مشخصات تصدیق درست بودن عراده.

ط- نقطه مبدأ در هر کشور.

ی- بخش ویا مسیری که باید توسط عراده تعقیب گردد.

ک- مقدار پرداخت شده _____

ل- تاریخ صدور مجوز.

م- تاریخ انقضای مجوز.

ن- دخول و خروج به مراکز گمرک زمینی.

س- حد اعظمی وزن مجاز _____

امضای درخواست کننده _____

بخش دوم

(جهت استفاده دفتر):

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور اصلی _____

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور ترانزیت _____

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور مقصد _____

مجوز از تاریخ _____ الی تاریخ _____ تجدید گردیده است.

امضاء ، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور اصلی _____

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور ترانزیت _____

امضاء، سمت و مهر مقام با صلاحیت کشور مقصد _____

یادداشت:

۱- هیچگونه مصارف اضافی از جمله مالیات شهر داری و محلی از وسایط نقلیه کشور ایکه این جواز را با خود حمل میکند در قلمرو کشور دیگر وضع نمی گردد، به جز آن مالیات و مصارف که بطور مساویانه بالای وسایط نقلیه کشور مقصد وضع می گردد.

۲- اوراق ثبت و دیگر اسناد از جمله پالیسی بیمه، گواهی نامه درست بودن واسطه باید در واسطه موجود بوده و در صورت تقاضای مرجع ذیصلاح ویا هر افسر مؤظف حین تفتیش در دسترس آنها قرار داده شود.

۳- وسایط نقلیه محموله دار باید به زبان انگلیسی و زبان رسمی کشور مربوط با رنگ نارنجی روی سطح سفید در دو سمت چپ و راست نقاشی شود. هر حرف کمتر از یک انچ (۵/۲ سانتی متر) بالا و یک انچ عرض (سانتی متر) بطور خوانا بر روی سطح عادی و یا لوحه های ناصبه در وسایط نقلیه نقاشی گردد، البته با ذکر نام کشور، محلاتی که واسطه از آنجا حرکت می نماید و ترمینل ها در هر کشور و مسیر.

فورم C

فورم جواز

(مطابق به فقره (۵) ماده سوم موافقتنامه) جواز برای وسایط نقلیه شخصی

(یک کاپی تصدیق شده به هر یک از کارمند مؤظف گمرکات مرکز گمرکات زمینی مجاز فراهم شود)

بخش اول

(توسط متقاضی خانه پری شود).

الف- نام، آدرس، تابعیت مالک (ق) واسطه نقلیه.

ب- شماره ثبت واسطه نقلیه.

ج- ساخت، مدل و سال ساخت واسطه نقلیه.

د- شماره انجن واسطه نقلیه.

ه- خصوصیات پالیسی بیمه در برابر خطر شخص سومی.

و- بخش و مسیر های که باید واسطه نقلیه تعقیب نماید.

ز- مبلغ قابل پرداخت _____

ح- جواز صادر شده در _____

ط- اعتبار الی _____

ی- ایستگاه گمرکات زمینی (ق) ورودی و خروجی.

ق- امضاء متقاضی.

بخش دوم

(برای استفاده اداره)

امضاء، رتبه و مهر و موم از مراجع ذیصلاح.

از کشور منشاء امضاء رتبه و مهر و موم مراجع ذیصلاح کشور ترانزیت، در صورت وجود _____

امضاء، رتبه و مهر و موم کشور مرجع امضاء کننده کشور مقصد _____

یادداشت:

۱- هیچگونه مصارف اضافی از جمله مالیات شهرداری و محلی از وسایط نقلیه کشوری که این جواز را با خود حمل میکند در قلمرو کشور دیگر وضع نمی گردد، به جز آن مالیات و مصارف که بطور مساویانه بالای وسایط نقلیه کشور مقصد وضع می گردد.

۲- اوراق ثبت و دیگر اسناد از جمله پالیسی بیمه، گواهی نامه درست بودن واسطه باید در واسطه موجود بوده و در صورت تقاضای مرجع ذیصلاح و یا هر افسر موظف حین تفتیش در دسترس آنها داده شود.

۳- از آنجاییکه جواز برای یکبار اعتبار دارد، به این ترتیب در وقت عبور از سرحد، جواز مذکور توسط مقامات گمرکی ایستگاه گمرکات زمینی در وقت ورود و خروج بخاطر جلوگیری از استفاده کثیرالمسافرت مهر و امضاء خواهد شد.

فورم D

(مطابق به فقرة (۶) ماده سوم موافقتنامه) جواز برای وسایط نقلیه مسافربری متفرقه که برای ۳۰ یوم از پرداخت

عوارض گمرکی معاف می باشند

(یک کاپی تصدیق شده به هر یک از کارمند موظف گمرکات مرکز گمرکات زمینی مجاز فراهم شود)

بخش اول (توسط متقاضی خانه پری شود):

الف: نام، آدرس، تابعیت مالک (ق) واسطه نقلیه.

ب- شماره ثبت واسطه نقلیه.

ج- ساخت، مودل و سال ساخت واسطه نقلیه.

د- شماره انجن واسطه نقلیه.

ه- خصوصیات پالیسی بیمه در برابر خطر شخص سومی.

و- بخش و مسیرهای که باید واسطه نقلیه تعقیب نماید.

ز- مبلغ قابل پرداخت _____

ح- جواز صادر شده در _____

ط- اعتبار از _____ تا تاریخ صدور.

ی- ایستگاه گمرکات زمینی از دخول و خروج.

ق- امضاء متقاضی.

بخش دوم (برای استفاده اداره)

امضاء، رتبه و مهر و موم از مرجع ذیصلاح کشور منشاء _____

امضاء، رتبه و مهر و موم از مرجع ذیصلاح کشور ترانزیت، در صورت وجود.

امضاء، رتبه و مهر و موم کشور مرجع امضاء کننده کشور مقصد _____.

یادداشت:

۱- هیچگونه مصارف اضافی از جمله مالیات شهرداری و محلی از وسایط نقلیه کشوری که این جواز را با خود حمل میکند در قلمرو کشور دیگر وضع نمی گردد، به جز آن مالیات و مصارف که بطور مساویانه بالای وسایط نقلیه کشور مقصد وضع می گردد.

۲- اوراق ثبت و دیگر اسناد از جمله پالیسی بیمه، گواهی نامه درست بودن واسطه باید در واسطه موجود بوده و در صورت تقاضای مرجع ذیصلاح و یا هر افسر موظف حین تفتیش در دسترس آنها داده شود.

۳- از آنجاییکه جواز برای یکبار اعتبار دارد، به این ترتیب در وقت عبور از سرحد، جواز مذکور توسط مقامات گمرکی ایستگاه گمرکات زمینی در وقت ورود و خروج بخاطر جلوگیری از استفاده کثیرالمسافرت مهر و امضاء خواهد شد.

۴- بر اساس جدول زمانی هذا مراجع ذيصلاح سفارت خانه ها و قونسلې هاي کشور مقصد خواهند بود.

ضمیمه- ۱

پروتوکول حاوی جزئیات مسیر، نقشه راه، محل اجازه استراحت و یا تفریح و سرگرمی، محل بازرسی مسافری و محموله ها.

| شماره مسلسل | نام ایستگاه گمرکات زمینی، محل بازرسی مهاجرین/ دیگر جزئیات مربوط به | منطقه/ مسیر مورد توافق | شماره اجازه نامه برای منطقه/ مسیر برای هر کشور |
|-------------|--|--|--|
| ۱ | جاده عطاری (هند) جاده لاهور (پاکستان) | اسلام قلعه - هرات - لشکرگاه - غزنی - کابل - جلال آباد - تورخم - پشاور - اسلام آباد - لاهور - کراچی - دهلی جدید - کراچی - کابل - اسلام قلعه | حل و فصل دو جانبه |
| ۲ | جاده عطاری (هند) جاده لاهور (پاکستان) | شیرخان بندر - بغلان - کابل - جلال آباد - بندر تورخم - اسلام آباد - لاهور - دهلی جدید - اسلام آباد - کابل - شیرخان بندر | حل و فصل دو جانبه |

ضمیمه - ۲

مراجع ذيصلاح تحت فقره (۱۲) ماده (۳) موافقتنامه هذا، مقام های ویژه ذیل مشخص خواهد گردید. لیست مقام های که ممکن است بطور خاص توسط طرف قرار داد ذکر گردند.

| شماره مسلسل | نام ایستگاه گمرک زمینی/ محل بازرسی مهاجرین | نام مقامات |
|-------------|--|-----------------------------|
| ۱ | جاده عطار (هند) جاده لاهور (پاکستان) | اداره حمل و نقل ایالت پنجاب |

| | | |
|-----------------------------|----------------------|---|
| اداره حمل و نقل ایالت پنجاب | جاده عطار (ہند) | ۲ |
| | جاده لاہور (پاکستان) | |

ضمیمہ- ۳

فورم اجراء کنندہ، صفا کار، همکار، شناسنامہ / سند

حکومت _____

SI. نمبر _____

تاریخ صدور _____

عکس

۱- مرجع صادرکننده.

۲- نام اجراء کنندہ / صفاکار / همکار.

۳- نام پدر.

۴- تاریخ تولد.

۵- آدرس و آدرس دایمی و آدرس فعلی.

۶- تابعیت امضاء اجراء کنندہ / صفاکار / همکار.

۷- جزئیات اجراء کنندہ / همکار / صفاکار جواز.

شماره جواز.

ردیف بندی و سائپ نقلیہ.

اعتبار الی.

صادر شدہ توسط.

۸- نام و آدرس مالک و سائپ نقلیہ مسافرین.

نام

آدرس

آدرس فعلی

آدرس دائمی ()

امضاء مالک وسایط نقلیه مسافری

۹- شناسنامه / سند مدار اعتبار الی _____ تا (_____)

امضاء و مهر مرجع ذیصلاح.

تذکر:

مرجع ذیصلاح فوق الذکر مرجع صادر کننده جواز خواهند بود.

ACKU